



Evangelisch-Lutherische Kreuzkirche Bremerhaven



ВСТУП ДО ДІЯНЬ 16:9-15

1. Тема цієї неділі – Слово Боже. Слово, яке Бог промовляє через місіонерів, проповідників та людей, які діляться вірою з іншими. Слово, яке люди, що приходять до віри, приймають у свої серця. Ми почуємо, як діє Слово Боже, пізніше в притчі Ісуса. Фарзін тлумачитиме її в проповіді фарсі. Ми також почуємо, як діє Слово Боже в пантомімі з Діянь 16.

مقدمه‌ای بر اعمال رسولان ۱۶: ۱۵-۹

۱. موضوع این یکشنبه کلام خداست. کلامی که خداوند از طریق مبلغان، واعظان و افرادی که ایمان را با دیگران به اشتراک می‌گذارند، بیان می‌کند. کلامی که افرادی که به ایمان می‌رسند، در قلب خود دریافت می‌کنند. بعداً خواهیم شنید که کلام خدا چگونه در یک تمثیل که توسط عیسی گفته شده است، عمل می‌کند. فرزین آن را در خطبه به زبان فارسی توضیح خواهد داد. همچنین خواهیم شنید که چگونه کلام خدا در پانتومیم اعمال رسولان ۱۶ عمل می‌کند.

2. Святий Дух промовляє до Павла уві сні та закликає його вирушити зі своєю місією за межі Європи та вирушити до Македонії, що зараз є північною Грецією. Там Павло проголошує послання Ісуса, Викупителя всіх людей, жінкам, які не є юдейками, але вірять у Бога Ізраїлю. Понад усе, Лідія, яка заробляла гроші, торгуючи тканинами, увірувала в Ісуса та охрестилася сама та вся її родина.

۲. روح القدس در خواب با پولس صحبت می‌کند و او را ترغیب می‌کند که مأموریت خود را فراتر از مرزهای اروپا ببرد و به مقدونیه در شمال یونان فعلی سفر کند. در آنجا، پولس پیام عیسی، نجات‌دهنده همه مردم، را به زنانی که یهودی نیستند اما به خدای اسرائیل ایمان دارند، اعلام می‌کند. مهمتر از همه، لیدیا، که از تجارت پارچه پول در می‌آورد، به عیسی ایمان آورد و خود و تمام خانواده‌اش را تعمید داد.

3. Так, 2000 років тому почалася історія християнства в Європі. Першою християнкою, яка жила в Європі, була впевнена в собі жінка, яка була головою своєї родини. Наша міжнародна жіноча група, яка знову зустрінеється наступного тижня, носить її ім'я. Лідія також є першою християнкою в Європі. До речі, Лідія не була корінною європейкою, а мігранткою: вона приїхала з Малої Азії.

۳. بنابراین، ۲۰۰۰ سال پیش، تاریخ مسیحیت در اروپا آغاز شد. اولین مسیحی ساکن اروپا، زنی با اعتماد به نفس و سرپرست خانواده‌اش بود. گروه بین‌المللی زنان ما که هفته آینده دوباره تشکیل جلسه می‌دهد، نام او را بر خود دارد. لیدیا همچنین اولین مسیحی در اروپا است. اتفاقاً، لیدیا یک اروپایی بومی نبود، بلکه یک مهاجر بود: او از آسیای صغیر آمده بود.

Дії 16

9 І вночі з'явилося Павлові видіння: якийсь чоловік, македонець, стояв і благав його, закликаючи: Прийди до Македонії, допоможи нам!

10 Коли побачив він те видіння, ми відразу постаралися піти до Македонії, зрозумівши, що Бог покликав нас благовістити їм.

11 Відпливши з Троади, ми прибули до Самоотракії, а наступного дня – до Неаполя;

اعمال رسولان 16

9 در همان شب پولس در رؤیا دید، که شخصی مقدونی ایستاده بود و با التماس به او می گفت: «به مقدونیه بیا و ما را یاری کن.»

10 به محض اینکه پولس این رؤیا را دید، ما عازم مقدونیه شدیم. زیرا شکی نداشتیم که خدا ما را خوانده بود که به ایشان نیز بشارت دهیم.

11 در تروآس سوار کشتی شدیم و مستقیم به جزیره ساموتراکی رفتیم و روز بعد رهسپار نیاپولیس شدیم.

12 звідти – до Филип – міста-колонії, що є першою частиною Македонії. У тому місті ми перебували декілька днів.

13 А в суботу вийшли за браму до річки, де, за звичаєм, було місце молитви, і, посідавши, говорили до жінок, які зібралися.

12 از آنجا به فیلیپی که یک مستعمره رومی و شهری در بخش اول استان مقدونیه است رفتیم. در این شهر چند روزی اقامت کردیم. 13 روز سبت از دروازه شهر خارج شدیم و به کنار رودخانه‌ای که گمان می‌کردیم محل دعای یهودیان باشد رفتیم. در آنجا نشستیم و با زنانی که جمع شده بودند، صحبت کردیم.

14 І слухала одна жінка на ім'я Лідія, продавщиця кармазину з міста Тиятир, яка шанувала Бога. Господь відкрив їй серце, аби сприймати те, що говорив Павло.

15 Коли охрестилася вона та її дім, то просила, кажучи: Якщо ви вважаєте мене вірною Господу, то прийдіть у мій дім та й живіть! І змусила нас.

14 یکی از شنوندگان ما زنی بود به نام لیدیه، که پارچه‌های ارغوانی می‌فروخت. او از اهالی شهر طیاتیرا و زنی خداپرست بود. خداوند قلب او را باز کرد تا تعلیم پولس را بپذیرد 15 و هنگامی که او و خانواده‌اش تعمید گرفتند، با خواهش و تمنا به ما گفت: «اگر مرا نسبت به خداوند یک مؤمن حقیقی می‌دانید بیایید و در منزل من بمانید.» و آن قدر اصرار کرد، که ما رفتیم.

МАРКА 4

26 І казав: Таким є Царство Боже, як той чоловік, який посіє насіння в землю;

27 і чи спить, чи встає, вночі чи вдень, а насіння сходить і росте, але як, – він не знає.

28 Сама по собі земля родить: спершу стебло, потім колос, а тоді – повно пшениці в колосі.

29 Коли ж доспіє врожай, він негайно посилає женців із серпом, бо настали жнива!

مرقس 4

26 عیسی فرمود: «پادشاهی خدا، مانند مردی است که در مزرعه خود بذر می‌پاشد. 27 دانه سبز می‌شود و رشد می‌کند اما چگونه؟ او نمی‌داند. شب و روز، چه او در خواب باشد و چه بیدار، 28 زمین به خودی خود سبب می‌شود که گیاه بروید و ثمر بیاورد؛ اول جوانه، بعد خوشه و بعد دانه رسیده در داخل خوشه. 29 اما به محض اینکه محصول می‌رسد، او با داس خود به کار مشغول می‌شود، چون موسم درو رسیده است.»

**Проповідь Фарзіна Есламдуста 8
лютого 2026 року в Кройцкірхе
Бремерхафен на тему Марка 4:26-29**

• Шановна спільнота,

1. Сьогодні я вибрав текст проповіді з Євангелія від Марка 4:26-29. У цих віршах Ісус навчає нас, наводячи короткий, але глибокий приклад, як досягти Божого нового світу. Але спочатку я хотів би запитати: що означає «Божий новий світ»? Чи він десь на небесах? Чи він схожий на рай, повний прекрасних дерев і річок? Чи означає «Божий новий світ» вічне життя? Чи нам слід шукати цей новий Божий світ деінде? Але де?

**Predigt am 8.2.2026 in der Kreuzkirche
Bremerhaven von Farzin Eslamdoust
über Markus 4,26-29**

Liebe Gemeinde!

1. Heute habe ich den Predigttext aus Markus 4, 26-29 ausgewählt. In diesen Versen lehrt uns Jesus mit einem kurzen und tiefen Beispiel, wie man die neue Welt Gottes erreichen kann. Aber zuerst möchte ich fragen: was bedeutet „neue Welt Gottes“? Gibt es die irgendwo im Himmel? Ob ist sie genauso wie das Paradies voller schöner Bäume und Flüsse? Bedeutet „neue Welt Gottes“ das ewige Leben? Oder sollen wir irgendwo anders nach dieser neuen Welt Gottes suchen? Aber wo?

2. Ми всі знаємо, що, згідно з Божою волею, ми, люди, народжуємося на землі і повинні повернутися до Нього через відносно короткий час, щоб відчувати вічне життя. Можливо, ви чули про це: коли ми були плодами в утробі матері, те, що відбувалося навколо нас у той час — наприклад, стрес матері, її дієта та музика, яку вона слухала — впливало на наше життя після народження. Ці пренатальні впливи мають прямий вплив на наше життя, і ми не можемо їх змінити.

2. Wir alle wissen, dass wir Menschen nach Gottes Willen auf der Erde geboren werden und nach relativ kurzer Zeit wieder zu ihm zurückkehren müssen, um ewiges Leben erleben zu können. Vielleicht haben Sie davon gehört: als wir Menschen Föten in der Gebärmutter waren, hat das, was damals um uns herum passiert ist, wie Stress und Ernährung der Mutter und die Musik, die sie hörte, Einfluss auf unser Leben nach der Geburt. Diese vorgeburtlichen Einflüsse haben direkte Wirkungen auf unser Leben und wir können das nicht mehr ändern.

3. З цього я роблю висновок, що наше життя на землі після народження також може впливати на наше вічне життя після смерті. Це розуміння по-різному стверджувалося в різних релігіях, особливо в тих, де закони відіграють важливу роль. Але в християнстві у нас немає законів, як в ісламі чи юдаїзмі. Наша віра в Ісуса та наше слідування за ним – це найважливіше, що повертає нас до Бога.

3. Daraus folgere ich, dass unser Leben auf der Erde nach unserer Geburt auch unser ewiges Leben nach dem Tod beeinflussen kann. Diese Einsicht wurde in verschiedenen Religionen auf unterschiedliche Art und Weise behauptet, vor allem in den Religionen, in denen Gesetze eine wichtige Rolle spielen. Aber im Christentum haben wir keine Gesetze wie im Islam oder im Judentum. Unser Glaube an Jesus und dass wir ihm folgen ist das Wichtigste, das uns zu Gott zurückbringt.

4. Але що нам слід робити в нашому короткому житті, згідно з притчею Ісуса? Яке насіння нам слід сіяти чи сіяти? Як довго нам слід чекати, щоб побачити наслідки наших дій? В останні роки я з гордістю супроводжував пастора Вебера як перекладач на зустрічах та дискусіях з іншими християнами та слухав їхні думки щодо християнської віри.

4. Aber was sollen wir in unserem kurzen Leben nach dem Gleichnis von Jesus machen? Was sind unsere Saaten, die wir pflanzen bzw. säen sollen? Wie lange sollen wir warten, um die Wirkungen unserer Taten sehen zu können? In den vergangenen Jahren war ich stolz darauf, als Dolmetscher Pastor Weber bei den Sitzungen und Gesprächen mit anderen Christen und Christinnen begleiten zu dürfen und ihren Meinungen über christlichen Glauben zuhören zu können.

5. У цих розмовах одне питання завжди було для мене особливо цікавим: Що вам найбільше подобається в християнській вірі? Відповіді моїх друзів на це питання спонукали мене подумати про них під час написання та підготовки цієї проповіді та використовувати їх як насіння для свого життя.

5. In diesen Gesprächen war immer eine Frage für mich sehr interessant, die Frage: was gefällt Ihnen am christlichen Glauben am meisten? Die Antworten, die meine Freunde und Freundinnen bei dieser Frage gegeben haben, haben mich motiviert, beim Schreiben und Vorbereiten dieser Predigt an sie zu denken und sie als Saaten meines Lebens zu nutzen.

6. Деякі люди кажуть, що Божа любов і милосердя є для них найважливішими аспектами християнства. Тож перше зернятко, яке я можу посіяти у своєму житті, це «любов». Коли ми любимо інших, включаючи тварин і природу навколо нас, настане час, коли ми зможемо чітко відчувати наслідки цієї любові. Ми також повинні любити себе, бо ми – Божі діти. Любов і милосердя роблять нас щасливими, і це початок нового Божого світу.

6. Manche Leute haben gesagt, dass Liebe und Barmherzigkeit Gottes im Christentum für sie am wichtigsten sind. So ist meine erste Saat, die ich in meinem Leben pflanzen kann, "Liebe". Wenn wir die Anderen, auch die Tiere sowie die Natur um uns herum lieben, kommt die Zeit, in der wir die Wirkungen dieses Liebens ganz klar spüren können. Wir sollen auch uns selbst lieben, weil wir Gottes Kinder sind. Liebe und Barmherzigkeit machen uns glücklich und das ist der Anfang von Gottes neuer Welt.

7. Може пройти багато часу, перш ніж ми зможемо побачити чи відчувати наслідки любові. Іноді наші очікування можуть не виправдатися. Але, друзі мої, не мається на увазі, що все наше насіння проросте, а лише те, яке заплановано для нас згідно з Божою волею. Лише одного зернятка достатньо, щоб ми могли зібрати врожай сотні чи тисячі разів у майбутньому. Тому, будь ласка, любіть інших не лише заради себе, якщо вони отримують щось натомість, але й заради Божої слави, і просто залиште все в Божих руках.

7. Vielleicht dauert es schon lange, dass wir die Einflüsse von Liebe sehen oder merken können. Manchmal kann es auch passieren, dass unsere Erwartungen nicht erfüllt werden. Aber meine Freunde und Freundinnen, es ist nicht so gedacht, dass alle unsere Saaten wachsen werden, sondern nur die, die nach Gottes Willen für uns geplant sind. Nur eine Saat ist genug, damit wir in der Zukunft hundert oder tausendfach Ernte sammeln können. Darum lieben Sie bitte die Anderen nicht nur für sich selbst, wenn sie etwas für sich zurückbekommen, sondern für Gottes Ehre und lassen Sie einfach alles in Gottes Händen.

8. Багато хто відповів на питання про найважливіше в християнській вірі, кажучи, що християнство означає для них спасіння від провини та нове життя. Моє друге насіння може бути таким самим. Це означає, що Бог спас мене, і що кожен день має бути для мене новим початком. Ми повинні прагнути постійно розвиватися. Ми не знаємо, скільки часу знадобиться, щоб проявився наш потенціал. Але надія, що з Божою допомогою я можу бути спасеним від фізичних і духовних гріхів, робить мене сильнішим.

8. Viele haben auf die Frage nach dem Wichtigsten im christlichen Glauben geantwortet, dass Christentum für sie Rettung von Schuld und neues Leben bedeutet. Meine zweite Saat könnte auch so sein. Das heißt, dass Gott mich gerettet hat und jeder Tag für mich ein neuer Anfang sein soll. Wir sollen versuchen, uns immer weiter zu entwickeln. Wir wissen nicht, wie lange es dauert, bis unser Potenzial zum Vorschein kommt. Aber die Hoffnung, dass mit Hilfe von Gottes Kräften ich mich von körperlichen und seelischen Sünden retten kann, macht mich stärker.

9. Оскільки Бог спас мене через Ісуса і дав мені нове життя, я відчуваю себе зобов'язаним розповісти іншим про Ісуса. Кожен має право самостійно вирішувати про життя з Богом. Хто знає, коли або як ця добра новина досягне серцець людей? Так само, як маленьке насіння в землі, за яким Бог спостерігає і дозволяє йому прорости у потрібний час. Я так багато разів чув, що хтось давно чув про Ісуса від когось іншого. Але нарешті настає момент, коли вони приймають рішення стати християнином.

9. Weil Gott durch Jesus mich gerettet und mir ein neues Leben geschenkt hat, sehe ich mich dazu verpflichtet, anderen von Jesus zu erzählen. Jeder hat das Recht, sich selbst über ein Leben mit Gott zu entscheiden. Wer weiß, wann oder wie Menschen diese gute Nachricht im Herzen erreicht? Genau so wie eine kleine Saat in der Erde, auf die Gott aufpasst und der sie in passender Zeit wachsen lässt. Ich habe so oft gehört, dass jemand vor langer Zeit und von irgendjemandem etwas über Jesus gehört hat. Aber endlich kommt der Moment, in dem er die Entscheidung trifft, Christ zu werden.

10. Я часто чув від інших, що свобода та внутрішній спокій, які вони отримують через християнство, особливо їм подобаються. Можна назвати це третім зернятком. Коли в моєму житті багато труднощів, але я все ще можу розмовляти з Богом рідною мовою будь-коли та будь-де, і скаржитися на стільки проблем у світі, тоді мир входить у моє серце. Цей мир приходить до мого серця, тому що я вірю, що Бог любить нас усіх, як своїх дітей, і має найкращий план для нашого життя.

10. Ich habe auch oft von anderen gehört, dass die Freiheit und innere Ruhe, die sie durchs Christentum bekommen, sie besonders anspricht. Die dritte Saat kann man so nennen. Wenn ich viele Schwierigkeiten in meinem Leben habe, aber ich trotzdem zu jeder Zeit und überall in meiner Muttersprache mit Gott sprechen und mich über so viele Probleme in der ganzen Welt beschweren kann, dann kommt die Ruhe in mein Herz. Die Ruhe kommt in mein Herz, weil ich daran glaube, dass Gott uns alle wie seine Kinder liebt und den besten Plan für unser Leben hat.

11. Але ми також переживаємо розчарування, оскільки ми люди. Можливо, ви також знаєте людей, які більше не зацікавлені ходити до церкви або які втратили віру. Але я вірю, що цей етап також запланований Богом. Так само, як зернятко, яке не показує видимих змін протягом усієї зими, і багато хто думає, що воно мертво і ніколи більше не проросте. Але раптом, навесні, після легкого дощу, Божі чудеса відкриваються нам.

11. Aber wir erleben auch Enttäuschungen, da wir Menschen sind. Vielleicht kennt ihr auch Leute, die nicht mehr daran interessiert sind, zur Kirche zu kommen oder die ihren Glauben verloren haben. Ich bin aber der Meinung, dass diese Phase auch von Gott geplant ist. Genauso wie eine Saat, bei der den ganzen Winter über keine sichtbare Veränderung geschieht und viele denken, dass sie tot ist und nie wieder auftauchen wird. Aber plötzlich im Frühling und nach einem leichten Regen werden sich uns Gottes Wunder zeigen.

12. Ви могли переживати такі фази, особливо коли щось сталося всупереч вашому бажанню або ви відчуваєте, що ваші молитви залишаються без відповіді. Багато іранців вже кілька років борються за свою свободу проти диктаторського режиму мулл. Через це багато хто розчарований і перестав молитися, оскільки жодних змін ще не відбулося, і багато людей продовжують гинути від цього режиму. Але я впевнений, що це маленьке зернятко свободи одного дня вибухне, і тисячі «зерен» свободи проростуть.

12. Solche Phasen habt ihr vielleicht erlebt, besonders wenn etwas gegen eure Wünsche passiert ist oder ihr denkt, dass eure Gebete nicht beantwortet werden. Viele Iraner und Iranerinnen kämpfen seit mehreren Jahren für ihre Freiheit gegen das diktatorische Regime der Mullahs. Deswegen sind viele enttäuscht und beten nicht mehr, da noch keine Änderung passiert ist und weiterhin viele Leute durch dieses Regime getötet werden. Aber ich bin mir sicher, dass diese kleine Saat der Freiheit eines Tages explodieren wird und Tausende „Körner“ von Freiheit herauskommen werden.

13. Дехто каже, що християнський Бог особливий порівняно з іншими богами. Він став людиною, як і ми, щоб служити нам, і його найціннішим служінням було взяти на себе наші гріхи та бути вбитим за нас. З цієї причини я називаю четверте зернятко «служінням». Як християни, ми служимо не для того, щоб догодити іншим, а з вдячності Богові. Сам Бог дав нам цей дар служіння, щоб ми могли служити іншим і прославляти ім'я Ісуса.

13. Manche sagen, dass der christliche Gott im Vergleich zu anderen Göttern etwas Besonderes ist. Er wurde wie wir Mensch, um uns zu dienen und sein wertvollster Dienst bestand darin, unsere Sünden zu übernehmen und für uns getötet zu werden. Aus diesem Grund nenne ich die vierte Saat das Dienen. Wir dienen dabei als Christen nicht, um andere Menschen zufriedenzustellen, sondern aus Dankbarkeit Gott gegenüber. Gott hat selbst diese Gabe des Dienens uns geschenkt, damit können wir den Anderen dienen und Jesu Namen preisen.

14. Прощення - це те, що я часто чув, як інші кажуть, є найважливішим аспектом християнської віри. Бог простив нам, тому ми повинні прощати іншим. Наступним зернятком, яке я маю посіяти, може бути прощення. Але для багатьох людей, включаючи мене, не так легко прощати інших. Людська природа не дозволяє нам легко забувати погану та болісну поведінку інших; часто заздрість та думки про помсту живуть у нас.

14. Vergeben ist das, was ich oft von anderen als das Wichtigste am christlichen Glauben gehört habe. Gott hat uns vergeben, darum sollen wir anderen vergeben. Die nächste Saat, die ich habe, kann von daher Vergeben sein. Aber es ist für viele Menschen, wie auch für mich, nicht so einfach, den Anderen zu vergeben. Das menschliche Wesen lässt uns nicht so einfach das schlechte und uns Schmerzen zufügende Verhalten von Anderen vergessen, oft sind Neid in uns und Rachegedanken.

15. Але ми щойно говорили про любов, внутрішній спокій, служіння та свободу. Вони допомагають нам досягти нового Божого світу. Заздрість і помста, однак, подібні до отрути в наших душах. Спочатку нам слід пробачити себе та прийняти те, що ми, люди, завжди можемо помилятися. Ці помилки не повинні залишатися ланцюгом на наших руках і ногах, бо вони уповільнюють наше зростання. За допомогою нашої віри ми повинні позбутися цих негативних думок і зберегти наші душі вільними від них.

15. Aber wir haben gerade über Liebe und innere Ruhe und Dienen und Freiheit gesprochen. Sie helfen uns, um die neue Welt Gottes zu erreichen. Neid und Rache sind aber wie Gift in unserer Seele. Wir sollen zuerst uns selbst vergeben und akzeptieren, dass wir Menschen immer Fehler machen können. Die Fehler dürfen nicht wie eine Kette an unseren Händen und Füßen bleiben, weil sie unser Wachsen verlangsamen. Wir müssen mit der Hilfe unseres Glaubens diese negativen Gedanken ausschalten und unsere Seele frei davon halten.

16.Я особисто вважаю 27-й вірш дуже прекрасним. Ісус каже: «Ми не знаємо, як це насіння росте. Воно росте саме собою, вдень і вночі». Це означає, що ми ніколи не можемо контролювати все, і Сам Бог планує все для нашого блага. Ми повинні бути терплячими та довіряти Богові.

16.Ich selbst finde den Vers 27 sehr schön. Jesus sagt: “ wir wissen nicht, wie diese Saaten wachsen. Sie wachsen von selbst am Tag und in der Nacht”. Das heißt, dass wir nie alles kontrollieren können und Gott selbst alles zu unserem Besten für uns plant. Wir müssen Geduld haben und auf Gott vertrauen.

17. Те, що я зібрав сьогодні і назвав насінням, — це лише мої думки та досвід. Звичайно, є багато інших речей, про які ви могли подумати. Я молюся до Бога, щоб Він, як завжди, підтримував нас на цьому шляху через Свого Святого Духа і дав нам терпіння, силу та розуміння, щоб ми могли прийняти Його рішення та йти добрими стежками віри, поки не настане час жнив.

Амінь

17. Was ich heute gesammelt und als Saaten genannt habe, sind nur meine Gedanken und Erfahrungen. Natürlich gibt es noch viele andere Sachen, an die vielleicht ihr gedacht habt. Ich bete zu Gott, dass er uns wie immer durch seinen Heiligen Geist in diesem Weg unterstützt und uns so Geduld, Kraft und Verständnis gibt, damit wir seine Entscheidungen akzeptieren und gute Wege des Glaubens gehen können, bis die Zeit zum Ernten kommt.

Amen



Evangelisch-Lutherische Kreuzkirche Bremerhaven

